

Técnicas de traducción aplicadas a la búsqueda de correspondencias paremiológicas a través del *Refranero multilingüe*

Rossana Sidoti, Università degli Studi di Messina

Citation: Sidoti, Rossana (2020) "Técnicas de traducción aplicadas a la búsqueda de correspondencias paremiológicas a través del *Refranero multilingüe*", *mediAzioni* 27: A101-A138. <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382.

1. Objeto de estudio y metodología de trabajo

El presente trabajo se centra en el análisis comparativo orientado a la búsqueda de correspondencias literales y conceptuales entre las proverbios sicilianos que hacen referencia a la comida más humilde y a los utensilios de cocina usados para preparar diversos platos, y las de la lengua española, indagando el alcance de la coincidencia y divergencia entre dos culturas no tan distantes, como la española y la siciliana. Hacer hincapié en las similitudes y diferencias semánticas que presentan las proverbios de ambas lenguas permite sacar a la luz algunos de los rasgos propios de los sicilianos con respecto a sus usos, a sus costumbres y a su forma de pensar, lo que contribuye a diferenciarlo de los españoles y a rescatar la imagen, el modo de ser, que una determinada comunidad de hablantes ha poseído o posee, sus observaciones atentas, sus concepciones de la vida, su mentalidad metafórica a través del tiempo.

Tras abordar la noción de correspondencia paremiológica con el fin de aclarar la diferencia que existe entre el concepto de equivalencia y de correspondencia que, a menudo, en fraseología y en paremiología suelen emplearse indistintamente, presentaremos la metodología de trabajo, las técnicas traductológicas empleadas para la búsqueda de correspondencias paremiológicas formuladas por Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz para la traducción fraseológica y paremiológica: la actancial, la sinonímica, la temática

y la hiperonímica. La aplicación de estas técnicas, según afirman Sardelli y Jarilla Bravo (2013: 220), ha permitido la localización de correspondencias paremiológicas, en distintas lenguas, de más de mil quinientas paremias españolas que, organizadas en fichas por lenguas, integran el corpus de paremias populares existentes para el castellano, el *Refranero multilingüe*¹. Como se sabe, los corpus digitalizados se han convertido en instrumento de análisis para muchos investigadores, ya que permiten analizar el material en poco tiempo.

Como afirma la profesora de la Universidad Complutense, Salud M.^a Jarilla Bravo (2019²), “los corpora pueden ser de varios tipos, por un lado estarían los corpus textuales y, por otro, aquellos que recogen, como el *Refranero multilingüe*, ejemplos de oraciones o enunciados”. Este repertorio de paremias populares se presenta como la mejor opción para la búsqueda de correspondencias paremiológicas, pues por su ordenación de las paremias por actante, por ideas o palabras clave, facilita en gran manera la labor de búsqueda del traductor. Además, si no se dispone de refraneros en carpetas, tanto la Biblioteca digital de Castilla y León como la organización sin fines de lucro *Internet Archive Search*, entre otros, brindan acceso gratuito al texto completo de diversas obras paremiográficas, de gran ayuda para la consulta y localización, a través de la aplicación de la técnica actancial, del material paremiográfico en ellas recopilado.

¹ El *Refranero multilingüe* es una base de datos paremiológica multilingüe dirigida por Julia Sevilla Muñoz y M.^a Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar. Ubicada en el Centro Virtual Cervantes, contiene una selección de paremias españolas populares, principalmente refranes y frases proverbiales, con su correspondencia en varias lenguas (alemán, catalán, francés, gallego, griego antiguo, griego moderno, inglés, italiano, portugués, rumano, ruso y vasco). En cuanto a la composición del corpus, el material aparece recopilado mediante fichas descriptivas: 1) lingüística (morfosintáctica, léxica, semántica y pragmática); 2) etnolingüística y cultural (referentes culturales); 3) traductológica (correspondencias); 4) documental (fuentes y contextos). Ofrece más de 1.500 fichas paremiológicas en las que la paremia española se acompaña de datos relevantes para su comprensión: el significado, la idea clave, las fuentes, contextos de uso extraídos, en su mayoría, de obras literarias y textos periodísticos, observaciones de tipo léxico, marcas de uso. Cada paremia cuenta con su correspondencia en cada una de las lenguas de trabajo, una selección de variantes, sinónimos, antónimos e hiperónimos. Este recurso se puede consultar en la página web <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>.

² Jarilla Bravo, S. M.^a (2019): “El Refranero multilingüe como corpus lingüístico”, VI Congresso internazionale di Fraseologia e Paremiologia PHRASIS. *Fraseologia e paremiologia: modelli, strumenti e prospettive*. Roma, 11-13 settembre 2019.

A partir de un enfoque exclusivamente práctico y una metodología empírica, ilustraremos por medio de ejemplos concretos los obstáculos a los que podrían enfrentarse los traductores en la labor de búsqueda en la lengua terminal de ciertas estructuras lingüísticas que forman parte del acervo lingüístico y socio-cultural de una comunidad hablante. Muchos traductores, al preocuparse más por decir exactamente lo que dice el refrán de partida llevan a cabo en la lengua meta una traducción demasiado literal. Para no perder la “fisionomía irrepitible” (Nicoláeva 1997: 449) presente en los refraneros de cada pueblo, es aconsejable que el traductor busque correlaciones o correspondencias en las colecciones paremiológicas de otras lenguas en lugar de crear una nueva versión del refrán que resultaría inexpresiva y extraña al espíritu de la lengua receptora. Traducir lo puramente nacional, presente en los refraneros de diferentes culturas, equivaldría a ‘borrar’ las metáforas, los objetos y símbolos propios de una cultura, por lo general, su vivacidad nacional, pues es en esta diversidad de objetos y símbolos, manifestación de las realidades etnográficas del pueblo, donde reside lo más entrañable, típico e irrepitible del refranero (Permiakov 1970), es decir, lo característico de la cultura, forma de pensar e historia de un pueblo. Como advierte Nicoláeva (1997: 445):

es bien sabido que los refraneros reflejan el carácter nacional, el alma del pueblo, su particular cuadro lingüístico del mundo, y por lo tanto muy a menudo en la traducción pierden su primor original.

Para el presente estudio, hemos elegido como lengua terminal para la búsqueda de nuestras correspondencias la lengua española, y no el dialecto siciliano porque el *Refranero multilingüe*, nuestra principal, pero no única, obra de consulta, permite la aplicación de las técnicas paremiológicas mencionadas solo hacia las paremias del castellano, algo muy normal si consideramos que el español es el nexos con las restantes lenguas de trabajo y que los objetivos de este recurso, único en su género, son difundir esta lengua a través de los refranes, facilitar su enseñanza/aprendizaje como lengua materna y extranjera, proporcionar un instrumento de consulta a los traductores y promover las investigaciones sobre la sabiduría popular. Dedicándonos a la paremiología dialectal, como miembro del Grupo de Investigación Fraseología y Paremiología

(PAREFRAS³), la elección del dialecto siciliano para la búsqueda de correspondencias en castellano, se relaciona con otro de los retos del *Refranero multilingüe*, que consiste en ampliar la base de datos al siciliano con el fin de destacar la peculiaridad de los refraneros dialectales de Italia, una senda no muy fácil de emprender dado que la paremiología italiana, según afirma Sardelli (2007: 977) en un estudio en el que se destaca el panorama paremiológico italiano desde 1996 en adelante, “es un campo que sigue casi completamente inexplorado y que sólo espera que se le descubra”.

1.1. El concepto de equivalencia frente al de correspondencia

Antes de detenernos en las técnicas de traducción paremiológicas, objeto principal de este estudio, queremos explicar brevemente la diferencia que existe entre el concepto de equivalencia y el de correspondencia, de los que se sirven a menudo los investigadores de manera indistinta, vaga o imprecisa a la hora de emplear las técnicas traductológicas en estudios de corte fraseológico y/o paremiológico. Siguiendo a Reiss y Vermeer (1996: 114), la equivalencia se define como

una relación específica entre un texto (o elemento textual) de partida y un texto (o elemento textual) final, pero que o bien carecen de suficiente precisión, o bien se refieren tan solo a aspectos parciales de la equivalencia textual.

Dicho de otra manera, los estudiosos consideran la equivalencia como la igualdad existente entre dos expresiones. Zuluaga Ospina (1999: 543), por su parte, considera que las equivalencias que existen entre unidades fraseológicas que aparecen en textos o segmentos de textos no siempre suelen coincidir con

³ El Grupo de investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología (PAREFRAS), orientado a la enseñanza de lenguas y su cultura, a la traducción, a la lingüística y a la etnolingüística, tiene por objetivo el estudio interdisciplinar e interlingüístico de los enunciados sentenciosos o paremias (principalmente los refranes) y de las expresiones fijas (en particular, locuciones). El español es el nexo con las restantes lenguas de trabajo, 21 hasta la fecha. El Grupo de Investigación, formado por pioneros en paremiología, a través de la organización de numerosos seminarios y jornadas internacionales, manifiesta la intensa actividad investigadora fraseológica y paremiológica que se está llevando a cabo, sobre todo en España. Se creó en 2004-2005 el primer doctorado del mundo en fraseología y paremiología.

las correspondencias que se establecen entre fraseologismos pertenecientes a distintas lenguas, con lo cual la información que proporcionan los diccionarios bilingües o la lingüística contrastiva no siempre es de ayuda en el proceso de traducción.

Almela Pérez y J. Sevilla Muñoz (2000: 18), en un estudio titulado “Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico”, establecen entre los términos equivalencia y correspondencia una diferencia debido a las diferentes funciones que cumplen. Si, por un lado el término, “equivalencia”, por su generalidad, se adapta “a cualquier especie de analogía”, por otro, por su vaguedad e imprecisión, “requiere que se concrete en qué cosas serían equivalentes dos paremias”. El término “correspondencia”, en cambio, es el que mejor expresa el parecido que puedan mantener dos paremias, “ya que no establece como referencia de ambas un elemento exterior, sino que busca un paralelismo recíproco entre ellas, sin necesidad de añadir un elemento ajeno” (*ibid.*), enfatizando las diferencias estructurales en el sistema de la lengua. Por lo tanto, una correspondencia paremiológica, siguiendo a J. Sevilla Muñoz y García Yelo (2004-2005: 132), es “el enunciado sentencioso de la lengua terminal que más se aproxima al sentido, al uso y a la forma de la paremia en la lengua original”.

La búsqueda de correspondencias paremiológicas consistirá, por consiguiente, en buscar la paremia que exprese de forma exacta o aproximada la idea conceptual expresada en la paremia de origen. Si, además de coincidir en la idea, coinciden en la forma, mejor todavía, pues se tratará, dentro de lo posible, de que la paremia corresponda a su homóloga: refrán por refrán, frase proverbial por frase proverbial, etc. (Almela Pérez y Sevilla Muñoz 2000: 18). Para el presente estudio utilizaremos, adoptando el punto de vista de J. Sevilla Muñoz, el término correspondencia, pues lo que se pretende conseguir es que las paremias del dialecto siciliano y la lengua española tengan semejanza de valor.

1.2. Técnicas de traducción paremiológica: actancial, temática, sinonímica e hiperonímica

Cuando no existe entre las paremias de dos lenguas una correspondencia literal, el traductor puede encontrar algunas dificultades a la hora de hallar la paremia de la lengua terminal que exprese la idea de la lengua de partida. Como señala Arribas (2006: 157)

Entrevemos ya cuán difícil puede resultar dar la equivalencia de una unidad en aquellos casos que no traducen una primigenia idea ya presente en latín o incluso en los que sí corresponden a una idea primitiva latina que sin embargo ha evolucionado después de forma diversa en ambas lenguas dando formas actuales diferentes.

Para obviar el problema, además de traducir mediante una paráfrasis, el traductor puede servirse de diferentes técnicas postuladas por los hermanos Sevilla Muñoz (2004a, 2004b, 2005, 2013) en la búsqueda de correspondencias de refranes o frases proverbiales: la actancial, la temática, la sinonímica y la hiperonímica. No se trata de traducir literalmente la paremia de origen en la lengua de llegada, sino “de buscar la paremia [en la lengua de destino] que exprese de forma exacta o lo más aproximadamente posible la idea clave o el tema de la paremia [en la lengua de origen]” (Sevilla y Sevilla 2000: 370), lo que se define búsqueda de correspondencias paremiológicas⁴ con el fin de localizar los llamados *universales paremiológicos* (Sevilla 1987-1988). El traductor, tras la identificación e interpretación de una determinada paremia en el texto que se va a traducir, se puede servir de estas técnicas para la búsqueda de correspondencias en el nivel léxico y textual, porque como señala Sevilla (2015: 96):

aunque los factores de equivalencia del nivel léxico pueden dar lugar a correspondencias válidas en el nivel textual en muchas ocasiones (quizás

⁴ Siguiendo las teorías de los hermanos Sevilla Muñoz (2000: 419), en lo que respecta a las correspondencias paremiológicas, cabe diferenciar entre correspondencia literal y conceptual: la primera “se refiere a una coincidencia en todos los planos (semántico, léxico, morfosintáctico, connotativo, argumentativo), en el grado de expresividad y de idiomatidad, en el tipo de paremia”, en cambio, la segunda “implica una coincidencia parcial: el sentido global suele ser idéntico, pero la forma es distante y los demás planos pueden presentar algunas diferencias”.

en la mayoría de ellas), a veces no ocurre así, lo que obliga a buscar otra correspondencia acorde con la naturaleza del texto.

1.2.1. Aplicación de la técnica actancial

La técnica de traducción actancial (Sevilla y Sevilla 2004a) consiste en empezar la búsqueda de una correspondencia de una unidad lingüística en la lengua meta a partir del actante de la lengua de origen. El actante es el agente que recibe o realiza la acción del verbo y que siempre es, en palabras de M. Sevilla (2009: 201-202)

un sustantivo, pronombre o sintagma nominal del sujeto y del objeto directo e indirecto, por lo que una unidad fraseológica que constituya un enunciado completo puede tener uno, dos o tres actantes.

Considerado como puente entre la expresión original y su equivalente en la lengua de destino, el actante

realiza la acción indicada por el verbo (si es intransitivo) o el grupo verbal formado por el verbo y su objeto (si es transitivo), y también las unidades que designan seres o cosas que, de un modo u otro, incluso en cuanto meros figurantes, participan en el proceso expresado por el verbo (Dubois *et al.* 1979: 10).

Así, por ejemplo, en la paremia siciliana “Cani c’abbaia assai, mùzzica picca” (Correnti 2016: 25) [Perro que ladra mucho, muerde poco]⁵, el actante es *cani* [perro]. Si aplicáramos esta técnica, buscaríamos, por lo tanto, en un corpus o recopilación de paremias populares que permite una búsqueda por actante, como el *Refranero multilingüe* (2009), nuestra paremia de la lengua de llegada, en nuestro caso el español, a partir de la palabra *perro*, lo que nos permitiría dar con la correspondencia parcialmente diferente en su forma, pero no en su sentido, “Perro ladrador, poco mordedor”. Los refranes de ambas lenguas coinciden, en la base metafórica, pero, como todos sabemos, las lenguas conceptualizan la realidad extralingüística de diferentes maneras, por lo tanto, si

⁵ Las paremias sicilianas van acompañadas de sus respectivas traducciones literales en español entre corchetes para facilitar su comprensión.

por un lado puede haber casos de paremias que comparten el mismo actante (véase 1a y 1 b), por otro puede haber casos donde la correspondencia no es exactamente el nombre del mismo actante, sino de otro actante del mismo ámbito o ámbito similar (véase 2a, 2b y 3a, 3b). La correspondencia que existe entre estas paremias, según afirma Quiroga Munguía (2003: 578),

se debe, normalmente, a que la naturaleza de tales expresiones no es histórica o cultural, sino que podemos pensar que debido a una proximidad psicológica-cultural, ambas lenguas comparten una misma imagen para expresar una misma idea.

Paremia siciliana	Correspondencia en español
1a “ <i>Amicu</i> ca non ti duna e non t’impresta, fùiuulu comu la pesti” ⁶ (Correnti 2016: 23) [Amigo que no da y que no presta, huye de él como de la peste]	1b “ <i>Amigo</i> que no da y cuchillo que no corta, si se pierden poco importa”
2a “Ama l’ <i>omu</i> tò cu lu viziù so” ⁷ (Pitrè, vol. I 1880: 88) [Ama a tu hombre con su vicio]	2b “Al <i>amigo</i> , con su vicio”
3a “Ogni <i>cani</i> è liuni a la sò casa” ⁸ (Pitrè, vol. I 1880: 224) [Cada perro es un león en su casa]	3b “Cada <i>gallo</i> canta en su muladar”

⁶ En cuanto a la amistad, el pueblo siciliano se sirve del refrán “*Amicu* ca non ti duna e non t’impresta, fùiuulu comu la pesti” para explicar que el egoísmo no cabe en la verdadera amistad, por lo que no importa perder la amistad de quien no está dispuesto a compartir lo suyo con los demás.

⁷ La paremia siciliana aconseja a las mujeres ser tolerantes, incluso en los momentos más difíciles, hacia los hombres porque la vida matrimonial y la relación de pareja no es siempre coser y cantar. Se trata de un consejo que solían dar las madres a sus hijas, a las que estaban a punto de casarse o a las recién casadas, para evitar poner en peligro el matrimonio. Se trata de una invitación explícita a la prudencia, a actuar con precaución porque la vida está llena de obstáculos y hay que saber cómo enfrentarse a ellos. Asimismo, aconseja no abandonar al amigo solo porque tenga algún defecto.

⁸ Alude a la independencia que uno goza en su hogar ya que puede tomar decisiones con total libertad y hacer su voluntad.

El procedimiento que se sigue para la aplicación de la técnica actancial se puede sintetizar de la siguiente manera:

Aplicación de la técnica actancial:

- selección del actante de la paremia de partida;
- traducción del actante a la lengua de destino;
- búsqueda en el *Refranero multilingüe* de la paremia de destino aplicando la técnica actancial;
- comparación del significado de la paremia original y de las paremias en lengua terminal obtenidas a través de la consulta del *Refranero multilingüe*;
- establecimiento del tipo de correspondencia: literal, conceptual.

1.2.2. Aplicación de la técnica temática y sinonímica

A menudo, con el fin de encontrar la correspondencia más próxima se hace necesario acudir a otras técnicas, como la temática y la sinonímica. La técnica temática, “dada la ingente cantidad de consejos y avisos que contienen las paremias para todo tipo de situación de la vida cotidiana” (Sevilla y Sevilla 2000: 372), permite localizar las paremias que giran en torno a la idea de la paremia de partida. Si partimos del refrán siciliano “Supra vaddira, cravunchiu” (Correnti 2016: 131) [Encima de la hernia, salió un bulto], que se emplea cuando a una misma persona le suceden dos o más desgracias casi seguidas, y queremos encontrar su correspondencia en español, tenemos que identificar la idea clave del enunciado de partida, pues no siempre resulta fácil reconocerla y nombrarla, y buscar esta misma idea en un corpus de paremias que tenga un criterio de clasificación temático, como el *Refranero multilingüe* (2009). Nuestra búsqueda de las paremias españolas, a partir de la idea clave “desgracia”, nos daría como resultado varias correspondencias, todas muy próximas al significado de la paremia de partida: “Cerezas y males traen detrás otros tales”, “El mal entra a brazadas y sale a pulgaradas”, “Las desgracias nunca vienen solas”, «A perro flaco, todo son pulgas», etc.

Ante la duda, utilizando la técnica sinonímica, afinaríamos el orden prioritario de las correspondencias, con el fin de intentar encontrar una correspondencia lo más específica posible. La búsqueda de la paremia de la lengua terminal, a partir de las que poseen entre sí una relación sinonímica, permite dar prioridad, a la que más se aproxime a la paremia de partida, en nuestro caso “A perro flaco, todo son pulgas”, pues se aplica cuando la desgracia se ceba en los desvalidos, los pobres, los débiles, los que están abatidos (*Refranero multilingüe* 2009). Cabe recordar que la técnica sinonímica contribuye no sólo a identificar una correspondencia lo más individualizada posible, sino también a afinar en el orden prioritario de las correspondencias, es decir, las literales por un lado y las conceptuales por otro. Este procedimiento puede esquematizarse de la siguiente manera:

Aplicación de la técnica temática:

- Establecimiento de la(s) idea(s) clave:
- Consulta en las obras paremiográficas o corpus de paremias populares de la lengua terminal (que permiten una búsqueda por idea clave) para llegar a una o varias paremias que presentan la idea clave establecida.

Aplicación de la técnica sinonímica:

- Comparación de los significados de la paremia original y de las paremias en lengua terminal obtenidas.
- Establecimiento de la equivalencia por proximidad semántica parcial o total.

La técnica temática puede ser muy fructífera si se combina con la técnica actancial (véase apartado 1.2.1.): así, para hallar la correspondencia del refrán “Amicu di bon tempu” (Correnti 2016: 23) [Amigo del buen tiempo], nos atenemos primero a la idea clave que expresa, “amistad”, para luego fijarnos en el protagonista principal, el amigo. Este ha sido el camino recorrido para llegar a la paremia española “Amigo del buen tiempo, múdase con el viento” que alude a la inconsistencia de la falsa amistad, a quienes buscan únicamente las ventajas que nuestra amistad les pueda reportar, para luego dejarnos de lado cuando no les somos útiles.

1.2.3. Aplicación de la técnica hiperonímica

Si el traductor no encuentra o no localiza una correspondencia específica, puede acudir a la técnica hiperonímica que consiste en buscar una correspondencia en lengua meta cuyo significado sea más general que el de la paremia de la lengua de partida (J. Sevilla 2013), es decir, una paremia que englobe el significado particular de la unidad de partida. Así, en el caso del refrán siciliano “A scìmia è sempri scìmia, macari vistuta di sita” (Correnti 2016: 87) [La mona sigue siendo mona, aunque vestida de seda], que advierte de lo inútil que resulta disimular la condición de cada uno o los defectos naturales, dado que no se pueden encubrir ni cambiar con mejoras meramente externas, en el caso de que el traductor no localice la correspondencia específica en la lengua española “Aunque la mona se vista de seda, mona se queda”, tendría siempre la posibilidad de utilizar la paremia más genérica, “Las apariencias engañan”, pues como advierte Julia Sevilla Muñoz (2013), “Lógicamente, sería preferible localizar la correspondencia específica, pero la correspondencia hiperónima podría sacar al traductor de más de un apuro”. Los refranes, pese a que la mayoría de ellos son específicos, reflejan una experiencia humana trasladable de una cultura a otra, una prueba, en palabras de Ibrahim Fattah (2016: 226), de la existencia de “un posible sistema de valores universal”.

2. La comida más humilde en las paremias siciliana y su correspondencia en español

Las paremias sicilianas elegidas para el presente estudio, concretamente siete, tienen en común el hacer referencia a la comida más pobre (la del pueblo, de las clases humildes) y a los utensilios de cocina usados para preparar diversos platos. Entre los platos de la tradición popular siciliana destacan los preparados con ingredientes sencillos y saludables como, por ejemplo, las sopas o caldos de verduras que constituían hasta 1950 la base de la alimentación de campesinos y pastores. Si bien encontraremos ejemplos de paremias cuya interpretación depende del significado de los lexemas, generalmente “la interpretación estándar no es nunca de tipo literal, ni la suma composicional de

los significados de sus componentes” (Corpas 1996: 163), pues, como se sabe, en cuanto a ciertas expresiones, como son las de sentido figurado, se hace necesario entender el subtexto sin centrarse en la acepción inmediata de la frase. Por poner un ejemplo cualquiera, el refrán “Acqua passata ’un macina mulinu” (Macaluso; Di Dio 2011: 44) [Con agua pasada, no muele el molino] no se refiere concretamente al agua, sino que su sentido es completamente distinto. La imagen de la fuerza del agua a su paso por el lugar adecuado para ser utilizada, representa la oportunidad que se escapa. Es decir, de nada sirve pasar el tiempo lamentándose de no haber aprovechado una oportunidad que ya no está a nuestro alcance. Por lo que respecta al nivel léxico-semántico de las paremias, Zurdo (1993: 205) afirma que las paremias son:

entidades lingüísticas polidimensionales susceptibles, por tanto, de ser estudiadas bien como conjunto solidario intangible bien desde el punto de vista de los componentes léxicos que intervienen en la configuración de cada una de las unidades fraseológicas.

Debido a su estabilidad formal gozan de fijación, a pesar de que admiten cierto grado de variabilidad con respecto al léxico. Su significado no se interpreta a partir del significado aislado de cada uno de sus componentes, es decir, a partir del significado literal de los componentes del enunciado y por tener sentido completo los hablantes no encuentran muchas dificultades a la hora de comprender su significado translaticio. Si bien encontramos ejemplos de paremias cuya interpretación depende del significado de los lexemas, denotativo literal o translaticio, J. Sevilla y Zurdo (2016: 39), siguiendo a Corpas (1996: 163), afirman que su rasgo distintivo desde el punto de vista semántico es, justamente, que “la interpretación estándar no es nunca de tipo literal, ni la suma composicional de los significados de sus componentes”. En palabras de Luria (1984: 116), “Para la comprensión de los proverbios es imprescindible desprenderse ante todo del significado objetual directo y sustituirlo por el análisis del sentido interno”.

A continuación, se ofrecen las paremias sicilianas seleccionadas para el presente estudio así como su correspondencia en castellano y las técnicas paremiológicas que se ha utilizado para su localización.

2.1. “L’amuri è amuri, e no vrodu di ciciri”

El refrán siciliano “Amuri è amuri, e nun è vrodu di ciciri” [El amor es amor, y no sopa de garbanzos], documentado en Pitрэ⁹ (1880, vol. I: 102-103), hace hincapié en el hecho de que el amor, el verdadero, es algo más serio que una comida de pobres como la sopa de garbanzos, pues, este sentimiento se demuestra con hechos, no solo con palabras. Para hallar la posible correspondencia española del refrán siciliano podemos aplicar la técnica actancial. En la aplicación práctica de esta técnica, hemos seleccionado uno de los actantes de la paremia original, en nuestro caso *amuri*, lo hemos traducido a la lengua terminal (*amor*) para luego introducirlo en el cuadro de la búsqueda, un recorrido, este último, que nos ha permitido localizar todas aquellas paremias con ese mismo actante. Por aplicación de la técnica sinonímica (Sevilla y Sevilla, 2005), se compara el sentido de la paremia original con el de los enunciados que aparecen en el listado de las posibles correspondencias y si el sentido es igual o próximo, se establece la relación de equivalencia. Mostramos, a continuación, el camino que nos ha permitido llegar a la correspondencia semántica “Obras son amores, que no buenas razones”:

⁹ Giuseppe Pitрэ, famoso estudioso de folclore siciliano, reúne en sus cuatro volúmenes de *Proverbi siciliani* (1880) trece mil proverbios y sus variantes comparados con nueve mil quinientos de otras regiones italianas. El folclorista dedica parte de sus investigaciones al estudio del proverbio siciliano, no solo desde el punto de vista de la recopilación paremiográfica, sino también desde el punto de vista teórico. A diferencia de los lexicógrafos de su época, no reúne el material paremiográfico sólo a partir de una recogida directa de datos, sino que se sirve de todo lo que en materia de proverbios había sido publicado.

Búsqueda

Búsqueda: **BUSCAR**

Búsqueda avanzada

Búsqueda: **BUSCAR**

Idioma: ▼

Típos de paremia: ▼

Idea clave: ▼

Incluir:

- Antónimos
- Sinónimos
- Variantes
- Hiperónimos

Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes, 1997-2018. Reservados todos los derechos

Fig. 1: *Refranero multilingüe*>Búsqueda actancial de la búsqueda

Resultados de la búsqueda

Número de registros encontrados: 40
Registros del 36 al 40

amor

Tipo: Refrán
Paremia: Obras son amores, que no buenas razones
Idioma: Español
[\(Ficha\)](#)

Tipo: Refrán
Paremia: Para el amor no hay edad
Idioma: Español
[\(Ficha\)](#)

Tipo: Refrán
Paremia: Sin pan y sin vino, no hay amor fino
Idioma: Español
[\(Ficha\)](#)

Tipo: Frase proverbial
Paremia: Todo lo puede el amor
Idioma: Español
[\(Ficha\)](#)

Fig.2: *Refranero multilingüe*>Resultados de la búsqueda

La paremia que el español ha creado procede de la expresión latina de la *Vulgata* “Operibus credite” [Creed en las obras] de San Juan. Como afirman J. Sevilla y Cantera (2002=2008: 37), “es una manera de completar el *creed en las obras* añadiendo *y no en las palabras*”, para significar aunque no creáis en lo que yo digo, dad fe a lo que hago, a mis obras”. El enunciado sentencioso del español, a pesar de referirse, por lo general, a los que hablan mucho pero luego no hacen nada, alude, en cuestiones de amores, a que conviene dar pruebas a la persona amada del afecto que se siente. Respecto al significado, el refrán español es mucho más explícito, no deja lugar a segundas interpretaciones respecto al siciliano: en cuanto al primer miembro de la estructura, “Obras son amores”, es posible determinar el tipo de amor al que la paremia se refiere al compararlo con las obras (pruebas de amor); el segundo, “buenas razones”, es sinónimo de “buenas palabras”. En el refrán siciliano, el amor se descubre verdadero a través de la metáfora de la sopa de garbanzos, que hace referencia a la comida a la que el sentimiento del amor, cuando es amor, no puede ser comparado¹⁰.

¹⁰ El artículo determinado masculino “ l ’ ”, que precede al sustantivo “amuri”, y la presencia de elementos mnemotécnicos, como la repetición de la palabra “amuri”, marcan de forma consciente un tipo de amor bien definido, el verdadero, no uno cualquiera.

2.2. “La pignata di lu Cumuni ’un vugghi mai

En la paremia siciliana “La pignata di lu Cumuni ’un vugghi mai” (Pitrè, vol. II, 1880:340) [La olla/El puchero en común no hierve nunca], la palabra *pignata* adquiere un sentido figurado muy importante. Se trata de una olla de barro denominada así por su parecido en la forma con una piña, una vasija de forma esférica con boca ancha y pequeñas asas utilizada generalmente para la preparación de alimentos de una forma lenta, como los guisos de legumbres que necesitan dos o tres horas de cocción. Aunque a simple vista no parece tener asociación alguna, se establece una relación entre el significante “pignata” y el significado “cabeza”. Ahora bien, siguiendo a López Rodríguez (2009)

una palabra como cabeza proyecta ya en la lengua latina su significado primario corporal al terreno bélico para denotar al líder que idea las estrategias militares y dirige a los soldados en el campo de batalla. Tal extensión de significado parece responder no sólo a las creencias médicas que situaban la capacidad intelectual en la cabeza sino también a la posición delantera que muchos jefes militares ocupaban en el campo de batalla. Pero incluso una extensión menos transparente como la existente entre olla en la acepción de cabeza puede remontarse a la época romana, cuando debido a la semejanza entre la forma del utensilio de cocina con la parte del cuerpo se forjó la asociación.

En la paremia siciliana la palabra *pignata* amplía su acepción para expresar, a partir de su semejanza física con la cabeza, toda una serie de significados que mantienen su relación con su sentido prototípico: gobernante o persona que lleva las riendas de una organización o de una familia, persona con cierto liderazgo y poder, etc. El enunciado siciliano se utiliza para indicar que si hay muchas cabezas mandantes, es decir, si son muchos los que tienen que tomar una decisión, no siempre se llega a un acuerdo sobre las soluciones que hay que adoptar, por lo tanto, es normal que haya discordancia de pareceres y retraso a la hora de tomar una decisión que valga para todos. Cuando la técnica actancial no permite localizar una correspondencia específica, puede darse el caso de que la correspondencia no sea exactamente el nombre del mismo actante sino la de otro actante del mismo ámbito. Por lo tanto, hemos procurado dar con nuestra paremia de llegada fijándonos en actantes próximos que formaran parte del mismo ámbito, llevando a cabo una búsqueda por tipo de olla (cazo, cacerola, cazuela) o tipo de comida preparada en olla (cocido, guiso, hervido, caldo, sopa).

Este fue el camino recorrido para dar con la paremia española “Muchos cocineros estropean el caldo” que advierte de lo poco conveniente que resulta que intervengan muchas personas en un asunto, porque puede provocar desorden o desconcierto, al tener maneras diferentes de pensar. A continuación, puede verse el recorrido que nos ha permitido detectar la correspondencia en castellano:

Búsqueda

Búsqueda: **BUSCAR**

Búsqueda avanzada

Búsqueda: **BUSCAR**

Idioma: ▼

Tipos de paremia: ▼

Idea clave: ▼

Incluir:

- Antónimos
- Sinónimos
- Variantes
- Hiperónimos

Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes, 1997-2018. Reservados todos los derechos

Resultados de la búsqueda

Número de registros encontrados: 2
Registros del 1 al 2

caldo

Tipo: Refrán
Paremia: Gallina vieja hace buen caldo
Idioma: Español
[\(Ficha\)](#)

Tipo: Frase proverbial
Paremia: Muchos cocineros estropean el caldo
Idioma: Español
[\(Ficha\)](#)

Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes, 1997-2018. Reservados todos los derechos

Fig. 5: *Refranero multilingüe*> Búsqueda por actante próximo Fig. 6: *Refranero multilingüe*>Resultados de la búsqueda

En caso de que la técnica por actante o actante similar no diera sus frutos, siempre nos quedaría la opción de la paremia general. A partir de palabras o ideas clave, como “mandar”, “autoridad”, hemos podido dar con la paremia española “Mandar no quiere par”, que engloba el significado particular de la unidad de partida. La búsqueda por hiperónimo se realiza cuando no se ha encontrado la correspondencia paremiológica específica y se da por válida una correspondencia genérica. Esta técnica puede ser muy rentable “en interpretación, pues los intérpretes no disponen de tiempo para averiguar cuál es la correspondencia individualizada más adecuada en cada caso” (Sevilla y Sevilla 2000: 376).

Fig. 7: Refranero multilingüe>Búsqueda por palabra la búsqueda

Fig. 8: Refranero multilingüe>Resultados de la búsqueda

2.3. “Cócila comu vôi, sempri è cucuzza”

La paremia siciliana “Cócila comu vôi, sempri è cucuzza” (Pitrè 1910, vol.XXIII: 223) [Cocínala como quieras, sigue siendo calabaza] alude a esas personas de poco juicio o entendimiento que no pueden conseguir cosas que por razón natural resultan imposibles. Para expresar esta idea, los sicilianos se sirven de la metáfora de la calabaza, no solo por su forma redondeada parecida a la cabeza, sino por el sonido hueco típico que se produce al golpear esta hortaliza con los nudillos. Por lo tanto, una calabaza (un "cabeza hueca") aunque se cocine o condimente con varias especias, no puede cambiar su propia naturaleza. En palabras de López Rodríguez (2009), las

metáforas como calabazas o melón son relaciones concretas de un sustrato conceptual de naturaleza metafórica que identifica a tales frutas con una cabeza debido, entre otros factores, a la semejanza en la forma y a ciertas propiedades de dichos frutos con la parte del cuerpo ‘cabeza’.

Para buscar su correspondencia en español, hemos aplicado la técnica actancial a partir del actante de la paremia de la lengua de origen *cucuzza* [calabaza]. Si la búsqueda por actante en nuestro corpus paremiológico resultara infructuosa, como en este caso, se puede optar por otra vía que consiste en sustituir la palabra clave por la idea clave. Un problema que surge al aplicar la técnica temática es reconocer y nombrar la idea clave, una dificultad que siguiendo a M.

Sevilla (2009: 204) “se acentúa por el hecho de que distintas obras fraseográficas y paremiográficas presentan índices temáticos con categorías diferentes”. A partir de las ideas proporcionadas en el *Refranero multilingüe*, para dar con nuestra correspondencia en castellano, hemos seleccionado la idea clave “herencia genética”, que nos ha permitido localizar unidades con la misma idea clave, pero no con el mismo sentido. Para tener en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave, hemos acudido a la técnica sinonímica, pues la existencia de sinónimos, tan habitual en las paremias, nos permite crear agrupaciones de número reducido basadas en esta relación.

Esta técnica ha permitido identificar un buen número de correspondencias, de paremias todas próximas en contenido, pues sugieren que una persona mantendrá su carácter, sus manías y costumbres hasta la muerte: “Genio y figura, hasta la sepultura”, “El hijo de la gata, ratones mata”, “El lobo muda el pelo, mas no el cielo”, “La cabra siempre tira al monte”, “Muda el lobo los dientes, mas no las mientes”, “Quien nace lechón, muere cochino”, y la paremia más genérica, “Lo que la naturaleza da, nadie lo borrará”. Otra cuestión es la selección de una de las paremias respecto a las encontradas. En este caso, dado el gran campo de aplicación de algunas paremias, aconsejamos la paremia más acorde con la naturaleza del texto de partida. A continuación, puede verse el camino recorrido que nos permite dar con las correspondencias arriba mencionadas. Puesto que la paremia siciliana alude, sirviéndose de la metáfora de la calabaza, a las personas de poco juicio o entendimiento que se niegan a cambiar de actitud, esta última podría tener correspondencia asimismo con la paremia castellana «De donde no hay no se puede sacar» (*Refranero multilingüe*, idea clave “necedad”), pues aunque la imagen de la calabaza, símbolo de necedad por estar medio vacía en su interior, en la paremia siciliana se pierde, la idea de la carencia de algo, de vaciedad y de escasa sustancia persiste en la castellana.

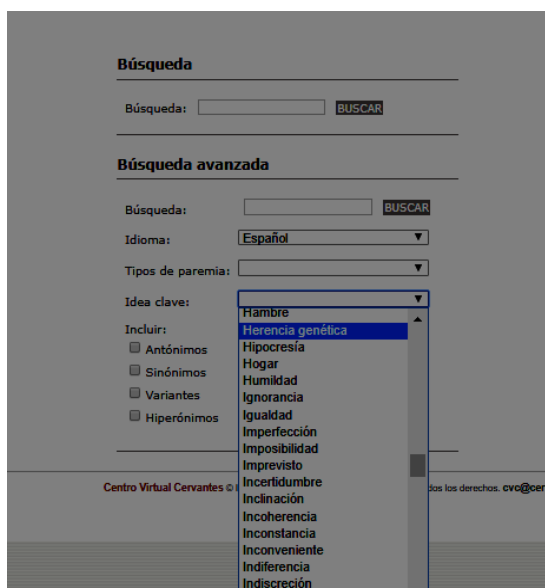


Fig. 3: *Refranero multilingüe*>Búsqueda temática de la búsqueda



Fig. 4: *Refranero multilingüe*>Resultados de la búsqueda

3. Del *Refranero multilingüe* a la consulta de obras paremiográficas digitalizadas

Además de contar con un buen medio informático, como el *Refranero multilingüe*, que facilita en gran manera la búsqueda de refranes y permite encontrar en un minuto, o poco más, en la pantalla todas las paremias que contienen una determinada palabra clave o expresan una idea dada, esta obra, a partir de los ejemplos que se proporcionan a continuación, no siempre es la solución para dar con todas las correspondencias en castellano¹¹. El traductor, cuando no encuentra una correspondencia satisfactoria, puede acudir a los refraneros que tienen una larga tradición en España: *Seniloquium* (García de Castro Diego, siglo XV), Santillana (1508), Vallés (1549), Núñez, H. (1555=1621), de Mal Lara (1568), Correas (1627=1924), Sbarbi (1922), Rodríguez Marín (1926=2007), Bergua (1945), Martínez Kleiser (1953), entre otros. Además, el hecho de que

¹¹ Para la selección de las paremias que se registran en el *Refranero multilingüe* se ha tenido en cuenta su pertenencia al mínimo paremiológico, además de su presencia en refraneros, en textos literarios con abundantes enunciados sentenciosos y periodísticos y en el discurso oral, pues “se pretende que la relación de refranes sea útil para la enseñanza/aprendizaje del español hablado y escrito, la traducción e interpretación, los estudios contrastivos e interculturales, etc.” (*Refranero multilingüe* 2009).

algunos de ellos ya se encuentren digitalizados en la red¹², facilita la búsqueda de correspondencias de la paremia de partida, pues permite el ahorro de tiempo destinado a la lectura de los mismos. Si tomamos el caso de la paremia siciliana mencionada en el apartado anterior, “Cucinala comu la vôi, sempri è cucuzza” y queremos localizar su correspondencia, con tan solo seleccionar en el recuadro de búsqueda de los refraneros digitalizados la palabra clave o afín del refrán de partida (sic.: *cucuzza*> es.: *calabaza*), es posible detectar las distintas paremias que el repertorio nos proporciona, en nuestro caso la específica “Calabaza jamás será hogaza” (Sbarbi, tomo I 1922: 157) no documentada, esta última, en el *Refranero multilingüe*. El refrán castellano no sólo expresa el mismo concepto que la paremia de partida, pues se dice “a las personas que piden o desean conseguir cosas que por razón natural son imposibles” (*ibid.*), sino que mantiene la referencia a la calabaza.

¹² En *Parnaseo*, servidor web de literatura española (<https://parnaseo.uv.es/>), es posible encontrar la copia del *Seniloquium* (2006, edición de Cantalapiedra y Moreno). El *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Correas (1627=1924) y el *Refranero español* de Bergua (1945) están ubicados virtualmente en la Biblioteca digital de Castilla y León (<https://bibliotecadigital.jcyl.es/>). Además, a través de la consulta de la página de la Biblioteca digital (<https://archive.org/>), construida por Internet Archive Search, una organización sin fines de lucro cuya finalidad es brindar acceso gratuito a investigadores, historiadores, académicos, y al público en general, es posible acceder a toda una serie de copias de repertorios paremiográficos y diccionarios de la lengua española del Fondo Antiguo de la Universidad de Sevilla (*Tesoro de la lengua castellana o española* de Covarrubias, 1611; *Refranes o proverbios en romance* de Núñez, 1621), de la Universidad de Toronto (*Refranero general español* de Sbarbi y Osuna, 1834-1910; *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Correas, ed. Real Academia Española, 1906), entre otros. La Biblioteca virtual de Andalucía (<http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/>) ha publicado la copia digital de *La Philosophia vulgar* de Mal Lara que se ha impreso en Sevilla en casa de Hernando Diaz (1568).

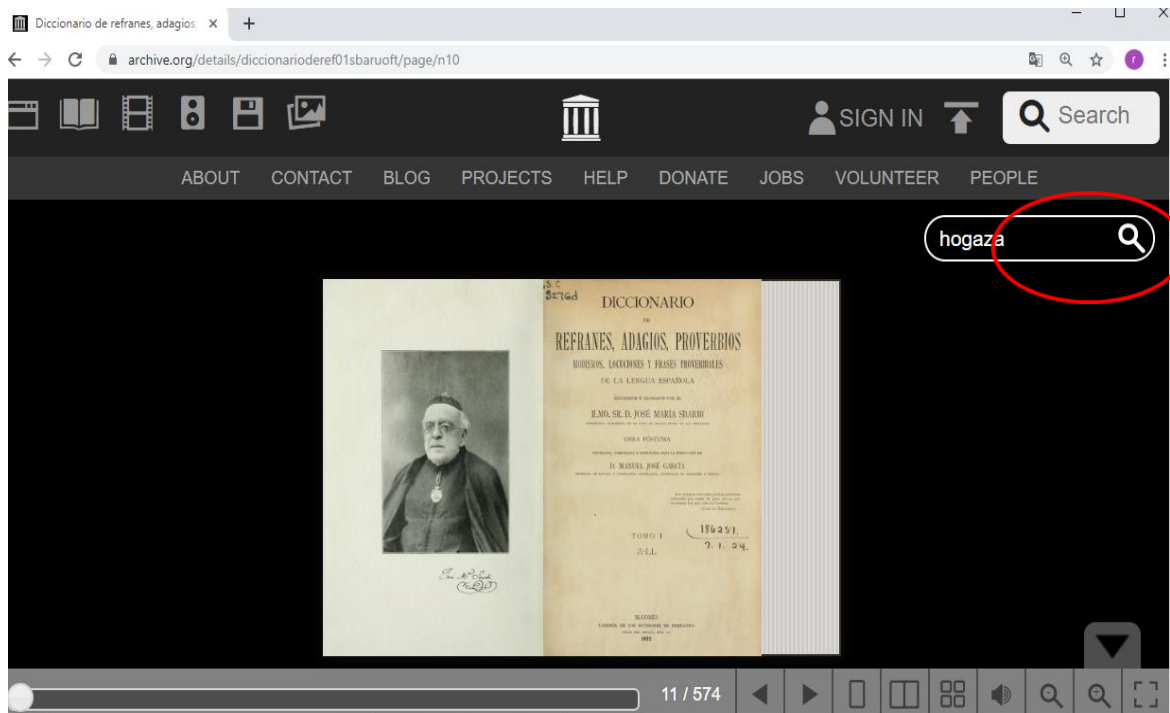


Fig. 5: Búsqueda por actante a través de la consulta de la copia digital del Diccionario de Sbarbi (1922).

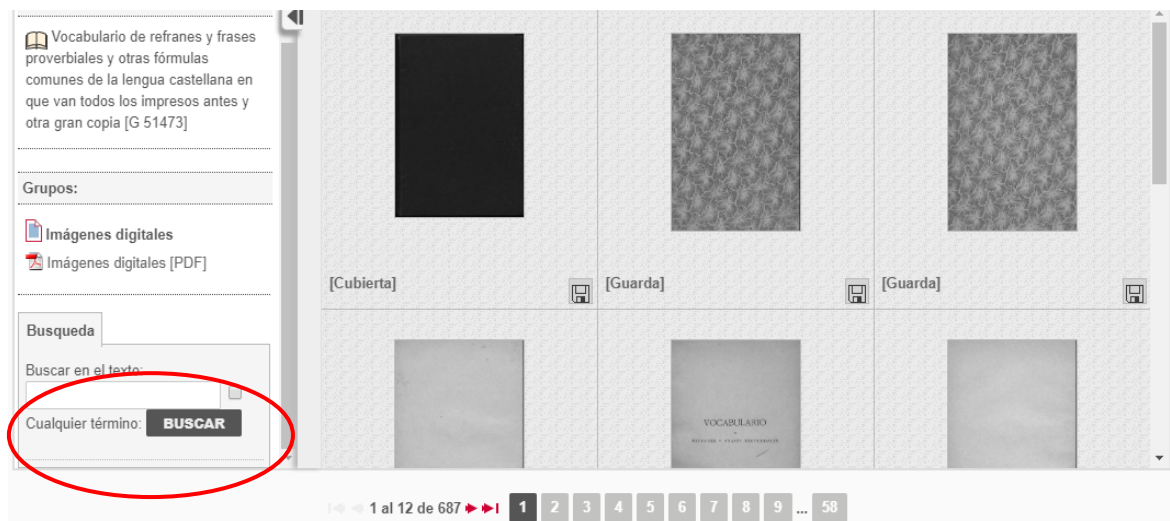


Fig. 6: Búsqueda por actante a través de la copia digitalizada del Vocabulario de Correas (1627=1924).

Entre las diferentes opciones, es posible acudir a la *Biblioteca fraseológica*¹³, ubicada en el Centro Virtual Cervantes, que puede servir de complemento al *Refranero multilingüe* en cuanto a la búsqueda de paremias, pues en ella se

¹³ Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/r1_cantera/paremias_01.htm

registran numerosas paremias a partir de los refraneros castellanos más antiguos, del *Seniloquium*, fechado en el siglo XV, hasta nuestros días. Otra vía de trabajo, cuando no se consigue dar con la paremia correspondiente, es la lectura sistemática de los refraneros castellanos que permite apuntar todas aquellas paremias que en cuanto a la forma y al sentido más se aproximen a la paremia de partida hasta formar un listado que posibilita descartar las menos satisfactorias de las más. A continuación, se proporciona información acerca de los refraneros castellanos que es posible encontrar en la red, así como acerca de su organización para que el traductor pueda escoger el más adecuado para la búsqueda de correspondencias paremiológicas.

Obras paremiográficas (copia digital)	Organización de la obra
<p data-bbox="240 842 769 875"><i>Seniloquium</i> (García de Castro 1478-1480?)</p> <p data-bbox="240 913 769 976">https://parnaseo.uv.es/Editorial/Seniloquium/Texto.pdf</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="788 842 1361 904">• Colección alfabética de 497 refranes castellanos de carácter popular. <li data-bbox="788 1016 1361 1267">• Los refranes se acompañan de comentarios o glosas en latín cuya finalidad es explicitar el sentido de la sentencia popular a partir de referencias históricas, episodios bíblicos, textos doctrinales de personajes célebres de la iglesia o códigos legales, anécdotas o relatos literarios. Los refranes se relacionan con otros proverbios o formas de expresión populares. <li data-bbox="788 1379 1361 1496">• Si en algunos casos se explica en el plano literal el sentido figurado del refrán, en otros, las glosas confirman su sentido por referencia a situaciones o tipos de personas a las que se aplica el refrán. <li data-bbox="788 1608 1361 1724">• El significado original de los proverbios puede ser simplemente confirmado, pero también y con frecuencia, ampliado, acotado o redireccionado por completo. <li data-bbox="788 1836 1361 1953">• En notas a pie de página aparecen variantes de las paremias recopiladas, lo que permite establecer una comparación con las registradas en otras colecciones.

<p><i>Refranes o proverbios en romance, que nuevamente colligio y glosso el Comendador</i> (Núñez 1555=1621)</p> <p>https://archive.org/details/AMont02318</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Los refranes siguen un orden alfabético no muy riguroso. • Es un refranero sin glosas o con glosas muy escasas.
<p><i>La Philosophia Vulgar</i> (Mal Lara 1568)</p> <p>http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/es/consulta/registro.cmd?id=6219</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Los refranes organizados en diez centurias están divididos por unidades temáticas y siguen el orden alfabético. • Proporciona Tablas de los refranes abreviados en orden alfabético, por materias y por orden alfabético de los nombres propios.
<p><i>Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana</i></p> <p>(Correas 1627=1924)</p> <p>https://bibliotecadigital.jcyl.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=14924</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Los refranes y las frases siguen el orden del abecedario tradicional. • Cuando el refrán o la frase empiezan por «El» o «La» el artículo se coloca entre paréntesis y detrás de la palabra siguiente, favoreciendo el empleo de la técnica actancial. • Proporciona en algunos casos información lingüística acerca de los refranes (fonética, léxica, semántica, pragmática, etc.). • Se incluyen variantes, lo que permite escoger la correspondencia en español que comparta el mayor número de características con la paremia de partida.
<p><i>El libro de los refranes. Colección alfabética de refranes castellanos explicados con la mayor concisión y claridad</i> (Sbarbi y Osuna 1872)</p> <p>https://archive.org/details/ellibrodelosref000_sungooq/page/n11</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Los refranes se acompañan de una sucinta explicación y aparecen ordenados siguiendo el orden alfabético de las palabras clave de cada paremia.
<p><i>Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española</i> (Sbarbi y Osuna 1922)</p> <p>https://archive.org/details/diccionario-deref01sbaruoft/page/n10 (tomo I)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Se trata de una obra que recoge todo tipo de fraseologismos, refranes, proverbios, etc. Los refranes . siguen el orden alfabético de las palabras clave o entradas del Diccionario. Se incluye una sucinta explicación de su significado y su posible origen, pero no aparecen ejemplos de escritores clásicos.

https://archive.org/details/diccionarioderef02sbaruoft/page/2 (tomo II)	
<i>Refranero español. Colección de ocho mil refranes populares, ordenados, concordados y explicados precedida del Libro de los proverbios morales de Alonso de Barros</i> (Bergua 1945) http://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.cmd?id=22067	•Los refranes aparecen ordenados alfabéticamente y se acompañan de una sucinta explicación para su mejor comprensión y conocimiento.

Tabla 1.: Repertorios paremiológicos del español digitalizados.

3.1. “O ti manci ’sta mineștra o ti jetti da fineștra”

El refrán siciliano “O ti manci ’sta mineștra o ti jetti da fineștra” [O te comes esta sopa o te tiras por la ventana], documentado en Pitře (1880, vol. III: 95), es una forma de reprender a los que no se les quiere ofrecer la opción de elegir, pues no siempre en la vida tenemos alternativas, lo que nos lleva, a menudo, a conformarnos con lo que nos imponen si no queremos sufrir las consecuencias de nuestras decisiones. Para dar con la paremia española hemos acudido al *Vocabulario* de Correas, alojado virtualmente en la Biblioteca digital de Castilla y León, un recurso que permite una búsqueda rápida por palabras clave o por texto completo de los enunciados que en la obra se recopilan. Una vez insertadas en el recuadro de búsqueda, las palabras o ideas clave de la paremia de partida (“sopa”, “caldo”, “conformidad”, “quejas”, “obligación”), hemos conseguido dar con la paremia castellana “Si te da a comer lentejas, ¿qué te quejas?” (1627=1924: 461). Otras variantes de la misma aparecen en Bergua “Estas son lentejas; si quieres, las comes, y si no, las dejas” (1945: 207) y Martínez Kleiser “Lentejas, de qué te quejas” (1953=1989: 53.608), “Si quieres, lentejas; si no quieres lentejas: o las comes o las dejas” (*ibid.*: 48.048) y se dicen cuando no hay lugar a elección, sino obligación de aceptar una sola cosa. Los refranes de ambas lenguas aluden a la sopa, por un lado, y a las lentejas, por otro, por ser, quizá, los platos que a casi ningún niño le apetece comer, de hecho, según afirma de la Cruz Coronado (1968: 44)

se ha acusado a las lentejas de que bien pudieron ser concausa de la locura de don Quijote, porque eran y son pésima comida que produce malos sueños y predispone a la demencia.

Sin embargo, los pobres antiguamente se contentaban con el puchero de las lentejas y

Desde la venta del plato de lentejas de Jacob a Esau a cambio del derecho de primogenitura¹⁴, el pueblo sigue reconociendo el gran valor nutritivo de ellas en *Ovejas, abejas y lentejas, todas son consejas*, es decir, todas son provechosas (*ibid.*).

En el refranero castellano esta legumbre se considera comida de viejas, “Lentejas, comida de viejas” (Martínez Kleiser 1953=1989: 36.286), pues una vez cocinadas se reblandecen hasta tal punto que no hace falta masticarlas convirtiéndose en un plato ideal para las personas mayores que tienen problemas de dentición. Quizás el complemento del nombre “de viejas” aluda a la antigüedad de las lentejas en la gastronomía, dado que se hace referencia a estas legumbres en varios escritos antiguos.

3.2. “Li guai di la pignata li sapi la cucchiara chi l’arrimina”

La paremia siciliana “Li guai di la pignata li sapi la cucchiara chi l’arrimina” [Las desgracias de la olla las sabe la cuchara que las menea], documentada en Pitriè (1880, vol. II: 251), se dice para significar que sólo los más allegados están enterados de las cosas más íntimas, así como la cuchara que conoce el contenido de la olla porque lo menea. Es como decir que nadie sabe lo que pasa en una relación o en un matrimonio, salvo la pareja. Se aplica, en general, para indicar que solo por la apariencia nadie sabe el mal que le aqueja a una persona y puede también emplearse como una advertencia hacia esas personas que sin conocer las desgracias ajenas emiten juicios equivocados sobre las mismas. En

¹⁴ En el *Génesis* (25:19) se relata que Esaú tras un largo día de caza se encontró a Jacob que había cocinado un guiso rojizo y como tenía mucha hambre le pidió a su hermano que le sirviera un plato de ese potaje. Este le respondió que le daría de comer con la condición de que le vendiera la primogenitura. Esaú, agotado y sin fuerzas, pensó que el hecho de ser el primogénito no le podía servir si moría de hambre, con lo cual malvendió por un plato de comida ese derecho de herencia que se le había otorgado por haber nacido el primero.

cuanto a la búsqueda de la paremia correspondiente en castellano, hemos acudido, a través de la consulta de la copia digital del *Vocabulario* de Correas, a la técnica actancial (“olla”, “cazo”, “cuchara”, “cazuela”). La dificultad relacionada con encontrar una paremia en castellano que expresara el mismo sentido en una colección tan copiosa como la de Correas, que recoge unas 25.000 manifestaciones populares, me ha llevado a orientar mi búsqueda hacia los refraneros de Rodríguez Marín, autor de repertorios paremiológicos que contienen refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas. La lectura de *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas* (1926) ha permitido dar con la paremia castellana “Nadie conoce la olla como el cucharón” (1926=2007: 317), registrada, asimismo, en el repertorio de Kleiser (1953=1989: 12.626) bajo la idea clave “conocimiento” y su variante “Ninguno sabe el mal de la cazuela, sino la cuchara que la menea” (23.705) bajo la idea clave “experiencia”.

3.3. “A bona maritata no’ sòggira e no’ cugnata e mancu ’a jatta mi ci ’llicca ’a pignata”

La paremia siciliana “A bona maritata no’ sòggira e no’ cugnata e mancu ’a jatta mi ci ’llicca ’a pignata” (informante oral: 16/5/1940, Spadafora, Messina) [La bien casada ni suegra y ni cuñada y tampoco la gata que le lame la olla] da a entender que las relaciones familiares políticas no son siempre fáciles, de modo que vive con más tranquilidad quien no conoce a suegra ni cuñadas. Para dar con la correspondencia hemos aplicado, a través de nuestro corpus de paremia populares, la técnica actancial a partir de la palabra clave *cuñada* que nos ha proporcionado como resultado la paremia española “Aquella es bien casada, que ni tiene suegra ni cuñada”. La paremia siciliana, si bien por un lado coincide en el significado con la paremia española, por otro presenta algunas alteraciones formales y estructurales, como la presencia del sintagma oracional “e mancu ’a jatta mi ci ’llicca ’a pignata”, que al parecer sirve para remarcar el hecho de que ningún familiar debe entrometerse en la vida de pareja, pues de forma irónica la bien casada, no quiere ni suegra, ni cuñada y ni la gata que se come las sobras

de comida. Las tensiones entre suegra y nuera en Sicilia empiezan antes de la boda en lo que concierne a las virtudes de la novia, al ajuar y a la dote (sic.: *minuta*) que la futura esposa o su familia entregan al novio. Durante el siglo XIX la dote era un atributo indispensable en asuntos matrimoniales y representaba no sólo la identidad material y económica, sino también la cultural y simbólica de las futuras novias. La suegra era la encargada de valorar la dote, en cambio, tanto en las familias burguesas como en las campesinas, la madre de la novia tenía que ocuparse del ajuar. Tras la boda, la dote no pasaba a ser de propiedad del esposo, pero era la única persona encargada de gestionarla. En caso de fallecimiento del marido, la mujer tenía que ocuparse del control del patrimonio familiar. En cambio, si ésta fallecía antes del marido, sin haber dado a luz hijos, el cónyuge tenía obligatoriamente que devolver la dote a la familia de la esposa. (Di Quattro *et al.* 2016: 21).

3.4. “Cu’ mància patati nun mori mai”

La paremia siciliana “Cu’ mància patati nun mori mai” [Quien come patatas nunca muere] significa que quien come patatas, por tratarse de uno de los pocos alimentos que podía cultivarse en condiciones de extrema pobreza y conservarse por mucho tiempo, sobre todo, en tiempos de guerra o de carestía, no pasa hambre y, por eso, vive más tiempo que los demás. Para localizar la correspondencia en castellano hemos aplicado la técnica actancial a partir del actante “patata” cuya búsqueda, a través de la consulta del *Refranero multilingüe*, no ha proporcionado los resultados esperados. Para dar con la correspondencia en castellano hemos consultado, por consiguiente, los refraneros de Núñez, de Mal Lara, Correas, Sbarbi y Bergua que se ofrecen en línea. El hecho de disponer de refraneros digitalizados, ha permitido encontrar en poco tiempo en la pantalla todos los enunciados sentenciosos que contenían la palabra clave “patata”. Queremos destacar la extrañeza que nos ha causado la falta casi total de refranes referentes a la patata dada su importancia como alimento de primer orden y una de las bases de la alimentación no solo humana, sino también animal. El único refrán con el que pudimos dar fue “Más valen dos bocados de vaca que siete de patata” (Correas 1627=1824; Núñez 1555=1621;

Bergua 1945; Sbarbi 1872) cuya idea, por denotar que es mejor comer poco bueno que mucho malo por su escaso valor alimenticio, no coincide con la paremia de partida. Para identificar la correspondencia en español, hemos acudido al *Refranero general ideológico español* de Martínez Kleiser (1953=1989: 5.310), que registra bajo la idea clave “vida” el refrán agrícola “El arroz con tomate y las patatas cocidas alargan la vida”, que denota que con los alimentos básicos y sencillos se puede vivir. La obra reúne más de sesenta y cinco mil refranes que se distribuyen en 2500 conceptos ordenados alfabéticamente, no siempre con acierto, con un Índice de referencias o palabras clave. El afinamiento excesivo y el mezclar los diferentes campos semánticos no siempre agiliza la búsqueda de una determinada paremia, dado el gran campo de aplicación de algunas. Dado que el Refranero en cuestión no aparece digitalizado en la red, aconsejamos, para aquellos que no dispongan del mismo, el acceso a la obra por Google Books Search, un servicio que permite buscar el texto completo o parcial de los libros que Google digitaliza. Una vez insertado el título de la obra de Kleiser entrecomillado se puede acceder al material en ella contenido a partir de una búsqueda por palabra o idea clave del refrán de partida en el interior del texto.

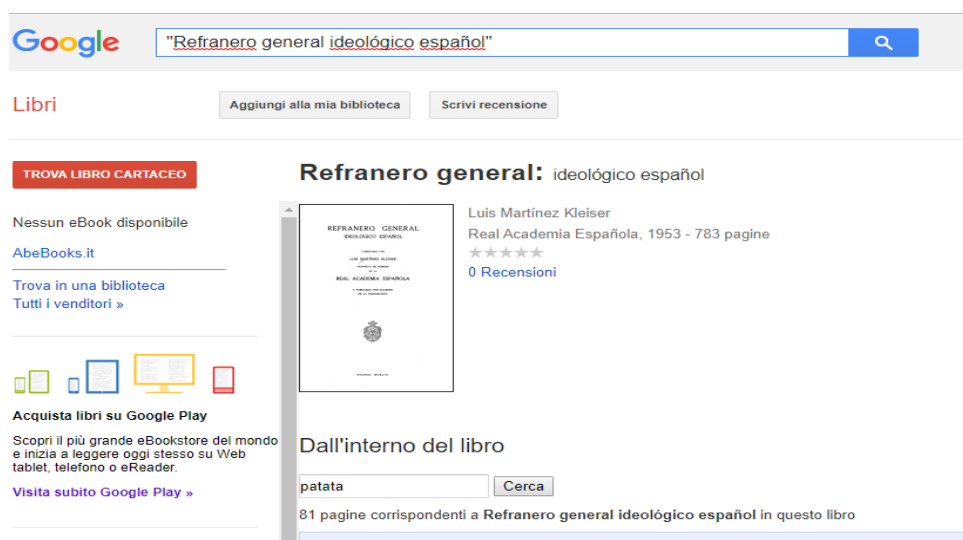


Fig. 7: Búsqueda por actante a través de la copia digitalizada del *Vocabulario* de Correas (1627=1924).

4. Casos de difícil traducibilidad

Como se sabe, el refrán constituye una producción cultural que registra las costumbres, tradiciones, moralidades y pensamientos de un pueblo, pero no todas las experiencias humanas son trasladables de una cultura a otra, es decir, no siempre existe un sistema de valores universales. Si por un lado existen códigos culturales comunes, muchos otros que son propios de cada cultura se diferencian de los demás. Esto conlleva niveles metafóricos difíciles de entender y que complican, a menudo, la tarea de buscar una correspondencia entre los refranes de diferentes lenguas. La búsqueda de correspondencias se hace más espinosa respecto a esos refranes referentes a una zona geográfica. A partir de la clasificación de J. Sevilla y Cantera (2002=2008), basada en el criterio temático-semántico, por el que los refranes se dividen en diferentes tipologías¹⁵, algunos de ellos, por ser propios del lugar que les vio nacer y por estar limitados en el tiempo, tienen una aplicación más reducida.

Si consideramos que se originan y se usan en un espacio geográfico limitado, generalmente no se emplean fuera de las fronteras geográficas en que fueron creados, con lo cual no siempre es posible encontrar una correspondencia en otras lenguas¹⁶. Es el caso del refrán geográfico “A Missina c’è sempri stoccu,

¹⁵ En el estudio de J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013), los refranes, a partir del criterio temático-semántico se dividen en diferentes tipologías: refranes de alcance general y reducido. Se denominan “refranes de alcance general” los que tratan temas universales y tienen un sentido metafórico por lo que pueden emplearse en muchas situaciones. J. Sevilla y Cantera, en un estudio publicado en 2002 titulado *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*, dividen esta tipología de refrán en morales (“Hombre precavido vale por dos”; “Más vale maña que fuerza”, etc.), médicos (“Al catarro, con el jarro”) y económicos (“Quien guarda, halla”). En cambio, se denominan “refranes de alcance reducido” los que están limitados en el tiempo y en el espacio a determinados grupos de hablantes. Esta última tipología se divide en cuatro subtipos (2002: 27): refranes temporales y meteorológicos (“Cuando el gato se lava la cara, lluvia cercana”; “Marzo ventoso, abril lluvioso hacen a mayo florido y hermoso”), laborales (“Siembre el perejil en mayo, y tendrás perejil para todo el año”), supersticiosos (“Gallina que canta como gallo, o anuncia su muerte o la de su amo”) y geográficos (“Quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla”).

¹⁶ Es posible encontrar una correspondencia paremiológica en los casos en que el topónimo, el etnónimo o el exónimo, es decir, el nombre que se atribuye a un lugar o al grupo étnico, que tiene la función, por lo general, de describir algunas características sobresalientes o relevantes del lugar o de los habitantes de este lugar, se acomoda a la realidad local del pueblo que lo adopta (“Cu va ’n *Palermu* e ’un vidi *Murriali*, si nni parti sceccu e torna armali” [Quien va a Palermo y no visita Monreale, burro va, y bestia vuelve] / “En *Salamanca* estuviste, de *Salamanca* volviste; y tan asno te estás como fuiste”) o cuando tiene valor universal (“Cu’ avi lingua arriva a *Roma*” [Quien tiene lengua llega a Roma] / “Preguntando se va a *Roma*”).

ventu e malanovi” [En Messina hay bacalao, viento y desgracias], lo suficientemente conocido como para merecerse el título de un libro coordinado por Lucio Falcone y Giuseppe Buzzanca: *Sciroccu, malanova e piscistoccu. Voci preziose sulla cultura del pescestocco a Messina* (2011). Estas manifestaciones populares que muchos folcloristas agrupan bajo el nombre de “dichos locales”, “dictados tópicos”, “blasones populares” o “apodos étnicos”, y que constituyen una parte importante de la literatura popular de tradición oral, generalmente aluden a las buenas o malas cualidades de los habitantes de un determinado pueblo, provincia, región, etc. Por ellos se conoce la rivalidad que existe entre las poblaciones, especialmente entre las que se hallan situadas a cortas distancias. Asimismo, permiten saber cómo la gente, en unas cuantas palabras, condensa el juicio que le merece tal o cual localidad, la consideración que se tiene de sus habitantes, los monumentos que más llaman la atención, los productos del suelo y otros detalles, curiosidades, circunstancias o sucesos históricos de cada población, dignos de tenerse en cuenta y que revelan que nada escapa a la observación de la masa común que refleja, entre otras cosas, el modo de ser de cada nación.

Las fórmulas que Pitрэ en su *Proverbi siciliani* (1880, vol. I) agrupa bajo el nombre de «Nazioni, Paesi, Città¹⁷», si por un lado expresan una verdad popular, de ellas no siempre se desprende una enseñanza moral. Como mucho, es posible afirmar que, al indicar virtudes y defectos de un pueblo, generalmente permiten estar en guardia y, por lo tanto, tener cuidado respecto a determinados comportamientos y actitudes haciéndonos más bien pensar y meditar sobre la moralidad y la ética. En cuanto a las imágenes que transmiten, emergen conflictos entre regiones, provincias, centros urbanos, barrios, familias o personas de las que hay que guardarse. El dicho local “A Missina c’è sempri stoccu, ventu e malanovi”, no tiene correspondencias en otra lenguas, pues se emplea para advertir de una realidad que existe sólo en esta ciudad: viento, pez *stocco* y malas noticias. El *stocco* es un bacalao seco que según la tradición culinaria “messinese” se cocina “a ghiotta”. Este pescado, plato pobre, accesible a todos, debido a su larga

¹⁷ En «Biblioteca delle tradizioni popolari» (1880, vol. X, tercer tomo, cap. LX. *Nazioni, Paesi, Città*; 1910, vol. XXIII, cap. XXVI, *Paesi, Città*).

conservación permitía la acumulación de reservas de comida no perecederas, en palabras de Rinaldi (2011: 36),

ha sfamato per secoli i marinai di mezzo mondo, in forza della sua lunghissima conservazione, per poi giungere sulle tavole dei popoli della riviera dell'interno bacino mediterraneo, italiani in primis, che detengono la palma di primi consumatori, a partire dai veneti e siciliani.

En cuanto al viento, el refrán alude al siroco, casi siempre presente en el Estrecho de Messina, que llega de África y que genera ostensibles e improvisados aumentos de temperatura. Respecto al término “malanova”, muchos habitantes de la ciudad lo utilizan con el sentido literal de “malas noticias”, “desgracias”, pues Messina es muy famosa por los terremotos que en el pasado arrasaron la ciudad, o como una imprecación contra alguien en broma o de forma seria: “malanova chi mi hai!”.

5. Conclusiones

El análisis comparativo de las paremias de ambas lenguas nos permite afirmar que es posible encontrar una manera a veces propia, a veces común, de conceptualizar y modelar la realidad extralingüística. El refranero siciliano, por ejemplo, da cuenta de la poca consideración de la que han gozado las hortalizas (*cucuzza*) y las legumbres (*cìciri*), al analizar el componente *amor* se descubren los procesos metafóricos propios de esta cultura que para referirse al sentimiento del amor, cuando no es verdadero, se basa en la imagen de la sopa de garbanzos por su sabor insulso, o para aludir a las personas de poco juicio o entendimiento que se niegan a cambiar de actitud, se sirve, por su sonido hueco, de la calabaza, una imagen que si bien ha quedado viva en la memoria de los sicilianos, se ha perdido en la de los españoles. Los refraneros de ambas lenguas parecen valorar las patatas, algo muy normal si consideramos que en las épocas de hambruna eran de los pocos alimentos que, por los carbohidratos que aportan y por mantener la sensación de plenitud durante más tiempo, se consumían a menudo. De la mentalidad metafórica de ambas culturas, descubrimos que la *pignata* u *olla*, uno de los objetos más significativos de la cocina, es símbolo del hogar, de la casa como refugio o espacio íntimo donde uno puede desahogar su emoción

protegido de la mirada escudriñadora ajena, así como de recipiente o contenedor de las cosas más personales.

Este estudio muestra que el refranero, que forma parte de la literatura popular, puede ser universal y local a la vez, y que los temas, los motivos, las formas, los intereses y las manifestaciones pueden adquirir imágenes ya sea distintas, ya sea similares. Eso comporta que la traducción de refranes no sea solo una traducción literal, que podría causar cierta confusión en el lector del idioma al que se traduce, sino una labor que requiere conocimientos relativos a las diferencias culturales, sociales y lingüísticas del país de la lengua de llegada. La traducción de una paremia no consiste en llevar a cabo una traducción literal, sin tener en consideración las peculiaridades de estos enunciados sentenciosos, sobre todo, en el caso de las categorías paremiológicas de los refranes, proverbios y frases proverbiales cuya traducción, debido a su idiomática, podría producir una notable pérdida de mensaje. A partir de todos los factores que intervienen en el proceso de traducción de los refranes, consideramos que la 'mejor solución' es aquella que permite al lector leer el texto como si hubiera sido escrito originariamente en la lengua de llegada. Para ello, para poder superar los obstáculos que esta labor conlleva, evitando las ambigüedades que, en ocasiones, la traducción puede producir, la aplicación práctica de las técnicas postuladas por Julia y Manuel Sevilla Muñoz para la búsqueda de correspondencias paremiológicas entre distintas lenguas puede facilitar el trabajo de mediación del traductor, puesto que le permite encontrar el refrán equivalente, ya sea literal ya sea conceptual, en la cultura de la lengua a la que está traduciendo, independientemente de que las expresiones y las funciones de los refranes se correspondan o de que haya diferencias culturales.

Aunque el traductor no consiga encontrar una correspondencia exacta, puede, de no existir, parafrasear el significado o mantener el enunciado sentencioso original proporcionando una traducción entre paréntesis del mismo y una explicación en nota a pie de página. En conclusión, los autores del *Refranero multilingüe* han proporcionado los resultados de sus propias investigaciones a un público de expertos que los puede emplear para la traducción, la enseñanza de una L2, para estudios de tipo comparado o contrastivo de entre distintas lenguas, etc. Por el acceso práctico e inmediato al material en la red, esta obra

es una excelente herramienta de trabajo, pues agiliza la labor del traductor que, a partir de las numerosas opciones de búsqueda, solo le queda localizar la correspondencia. El profesional, de hecho, no tiene por qué crear paremias, dispone de los medios suficientes para buscar su correspondencia y salvo cuando no exista una unidad equivalente ni en la forma, ni en el sentido, puede realizar una traducción literal a la L2 del enunciado de partida.

Bibliografía

Almela Pérez, R. y J. Sevilla Muñoz (2000) "Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico", *Revista de investigación Lingüística*, 1 – Vol. III: 7-47.

Arnaud, P. J. L. (1991) "Réflexions sur le proverbe", *Cahiers de lexicologie*, 59: 5-27.

Arribas, N. (2006) "Consideraciones metalexigráficas sobre fraseología y lexicografía italo-españolas", *Quaderni del CIRSIL*, 5: 154-184.

Bergua, J. B. (1945) *Refranero español. Colección de ocho mil refranes populares*, Madrid: Ediciones Ibéricas,

<http://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.cmd?id=22067> [fecha de consulta 06/06/2019]

Campo Tejedor, A. del (2012) *Tratado del burro y otras bestias. Una historia del simbolismo animal en Occidente*, Sevilla: Oconagua Libros.

Cantalapiedra, F. y J. Moreno (1478-1480?= 2006) *Seniloquium*, Valencia: Universitat de València,

<https://parnaseo.uv.es/Editorial/Seniloquium/Texto.pdf> [fecha de consulta 18/06/2019]

Corpas Pastor, G. (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

Correas, G. (1627= 1924) *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia que juntó el maestro Gonzalo Correas*, Madrid: Tip. de la “Rev. de Archivos, Bibliotecas y Museos”,

<https://bibliotecadigital.jcyl.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=14924> [fecha de consulta 06/06/2019]

Correnti, S. (2016) *Proverbi e modi di dire siciliani*, Roma: Newton Compton editori.

Crida Álvarez, C. y J. Sevilla Muñoz (2013) “Las paremias y su clasificación”, *Paremia*, 22: 105-114.

Cruz Coronao, G. de (1968) *Pórtico al Quijote; estudio estructural del primer capítulo*, Curitiba: Conselho de Pesquisas da Universidade Federal do Paraná.

Di Quattro, V. et al. (coord.) (2016) *Il matrimonio in Sicilia tra Ottocento e Novecento*, Ragusa: Barone e Bella.

Dubois, J. et al. (1979) *Diccionario de lingüística*, Madrid: Alianza Editorial.

Ibrahim Fattah, A. (2016) “La traducción de los refranes: problemas soluciones”, *Journal of the College of Languages*, 34: 212-234.

Buzzanca, G. y L. Falcone (coord.) (2011) *Sciroccu, malanova e piscistoccu. Voci preziose sulla cultura del pescestocco a Messina*, Marina di Patti: Pungitopo editrice.

López Rodríguez, I. (2009) “¡Que no se te vaya la olla! Estudio lingüístico-cognitivo del campo semántico de la *cabeza*”, *Tonos digital, Revista electrónica de estudios filológicos*, 17,

<https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/estudios-9-cabeza.htm> [fecha de consulta 15/10/2018]

Luria, A. R. (1984) *Conciencia y lenguaje*, Madrid: Aprendizaje Visor.

Macaluso, G. y S. Di Dio (2011) *Antichi proverbi detti tradizioni e curiosità*, Messina: Armando Siciliano Editore.

Mal Lara, J. de (1568) *La Philosophia Vulgar*. En la casa de Hernando Díaz,

<http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/es/consulta/registro.cmd?id=6219> [fecha de consulta 06/06/2019]

Rodríguez Marín, F. (1926=2007) *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*, Madrid: Tip. Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.

Martínez Kleiser, L. (1953=1989) *Refranero general ideológico español*, 3ª ed., Madrid: Hernando.

Nikoláeva, J. (1997) "Lo traducible e intraducible en las paremias", *Paremia*, 6: 445-450.

Núñez, H. (1555=1621) *Refranes o proverbios en romance*, Salamanca: A costa de Luys Manescal Mercader de libros,

<https://archive.org/details/AMont02318> [fecha de consulta 06/06/2019]

Permiakov, G. L. (1970) *Ot pogovorki do skazki*, Moscú: Nauka.

Pitrè, G. (1880) *Proverbi siciliani raccolti e confrontati con quelli degli altri dialetti d'Italia*, Vol. I, en Biblioteca delle Tradizioni popolari VIII, Palermo: Pedone Lauriel.

----- (1880) *Proverbi siciliani raccolti e confrontati con quelli degli altri dialetti d'Italia*, Vol. II, en Biblioteca delle Tradizioni popolari IX, Palermo: Pedone Lauriel.

----- (1880) *Proverbi siciliani raccolti e confrontati con quelli degli altri dialetti d'Italia*, Vol. III, en Biblioteca delle Tradizioni popolari X, Palermo: Pedone Lauriel.

----- (1910) *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano*, en Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane XXIII, Torino: Carlo Clausen.

Pitrè, G., F. P. Castiglione y L. Bellantonio (2002) *Proverbi siciliani: [raccolti e confrontati con quelli degli altri dialetti d'Italia]: con discorso preliminare, glossario ecc.*, Vol. IV, Comiso (Ragusa): Documenta; Palermo: ILA Palma.

Quiroga Munguía, P. (2003) "Paremiología y traducción italiano/español: Ignazio Silone", en V. González Martín (ed.) *La Filología italiana ante el nuevo milenio*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Reiss, K. y H. J. Vermeer (1996) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Madrid: Akal ediciones.

Sardelli, M. A. (2007) «La Paremiología italiana desde 1996 en adelante», *Interlingüística*, 17: 971-980.

Sardelli, M.^a A. y S. M.^a Jarilla Bravo (2013) "El Refranero multilingüe. Las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción paremiológica", *Actas del XXVI CILFR Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*, 6-11 de septiembre de 2010 Valencia, Volumen 4, Berlin/Boston: De Gruyter, 217-228.

Sbarbi y Osuna, J. M. (1872) *El libro de los refranes. Colección alfabética de refranes castellanos explicados con la mayor concisión y claridad*, Madrid: Librería de D. León Villaverde,

<https://archive.org/details/ellibrodelosref00osungoog/page/n11> [fecha de consulta 06/06/2019]

----- (1922) *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones, y frases proverbiales de la lengua española. Obra póstuma ordenada, corregida y publicada bajo la dirección de D. Manuel José García*, Madrid: Librería de los Sucesores de Hernando,

<https://archive.org/details/diccionarioderef01sbaruoft/page/n10> (tomo I) [fecha de consulta 06/06/2019];

<https://archive.org/details/diccionarioderef02sbaruoft/page/2> (tomo II) [fecha de consulta 06/06/2019]

Sevilla Muñoz, J. (1987-1988) “Los universales paremiológicos en dos paremias heróicas”, *RFR*, 5: 221-234.

----- (2013) “La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales”, *El Trujamán*,

http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_13/11092013.htm [fecha de consulta 17/09/2018]

Sevilla Muñoz, M. (2009) “Procedimientos de traducción (inglés - español) de locuciones en contexto”, *Paremia*, 18: 197-207.

----- (2015) “Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiográfica”, *Paremia*, 21: 95-107.

Sevilla Muñoz, J. y J. Cantera Ortiz de Urbina (2002=2008) *Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán*, Salamanca: Centro de Cultura Tradicional-Diputación de Salamanca.

Sevilla Muñoz, J. y M. Sevilla Muñoz (2000) “Técnicas de la “traducción paremiológica (francés-español)”, *Proverbium*, 17: 369-386.

----- (2004a) “La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales”, *El Trujamán*,
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm [fecha de consulta 18/09/2018]

----- (2004b) “La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales”, *El Trujamán*,
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm [fecha de consulta 15/09/2018]

----- (2005) “La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales”, *El Trujamán*,
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm [fecha de consulta 11/10/2018]

Sevilla Muñoz J. y M. García Yelo (2004-2005) “La enseñanza de paremias en contexto y su traducción a través de su presencia en las Fables de la Fontaine”, en *Anales de Filología Francesa*, 13: 131-146.

Sevilla Muñoz, J. y M.^a I. T. Zurdo Ruiz-Ayúcar [dir.] (2009) *Refranero multilingüe*, Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes),

<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> [fecha de consulta 15/12/2018]

----- (2016) *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos*. Biblioteca fraseológica y paremiológica Serie «Mínimo paremiológico», 1, Centro Virtual Cervantes. Instituto Cervantes.

https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m1_zurdo/el_minimo_paremiologico.pdf [fecha de consulta 10/06/2019]

Zuluaga Ospina, A. (1999) “ Traductología y Fraseología”, *Paremia*, 8: 537–549.

Zurdo Ruiz-Ayúcar, M.^a I. T. (1993) “Motivación situacional del léxico de los Refranes/Sprichwörter. Contribución a un análisis intercultural”, *Revista de Filología Alemana*, 1: 197-215.